

BELGISCHE SENAAT

 ZITTING 1959-1960.

 HERZIENING VAN DE GRONDWET.

 VERGADERING VAN 8 DECEMBER 1959.

Herziening van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te leggen.

(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad », n^o 120, van 30 april 1958).

Verslag namens de Commissie voor herziening van de Grondwet uitgebracht door de heer Custers.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1959-1960.

 REVISION DE LA CONSTITUTION.

 SÉANCE DU 8 DÉCEMBRE 1959.

Revision de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise.

(Déclaration du pouvoir législatif, voir « Moniteur Belge », n^o 120, du 30 avril 1958).

Rapport fait au nom de la Commission de revision de la Constitution par M. Custers.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 8 DECEMBER 1959.

Herziening van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te leggen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR HERZIENING VAN DE GRONDWET (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER CUSTERS.

DAMES EN HEREN,

Bij de bespreking van de herziening der Grondwet door de pre-constituante werd ter vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers dd. 27 juli 1953 een amendement ingediend door kamerlid Henry Fayat, waarvan de tekst luidt als volgt : (Gedr. St. Kamer, 1952-1953, n° 692) :

« I. Een artikel 140 toevoegen waarin zou bepaald worden, dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten gelijkwaardig zijn.

II. Dienvolgens verklaren dat er reden bestaat tot het vastleggen van de Nederlandse lezing der artikelen 1 tot 26, 28 tot 46, 49, 54, 58 tot 107, 108, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, 109 tot 139. »

Dit initiatief, dat tot eer strekt van zijn auteur, heeft tot doel België te begiftigen met een authentieke Nederlandse tekst van zijn Grondwet. Enkel

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Allard, Ancot, Buisseret, Chot, De Baeck, Dehousse, Derbaix, Gillon, Lagae, Molter, Moreau de Melen, Nihoul, Orban, Pholien, Rolin, Sledsens, Troclet, Van Remoortel, Vermeylen en Custers, verslaggever.

R. A 5577.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

212 (Zitting 1958-1959) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SÉANCE DU 8 DÉCEMBRE 1959.

Revision de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1)
PAR M. CUSTERS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Lors de la discussion de la revision de la Constitution par l'Assemblée préconstituante, M. Henry Fayat, membre de la Chambre des Représentants, avait déposé, en séance publique du 27 juillet 1953, un amendement libellé comme suit (Doc. Ch., 1952-1953, n° 692) :

« I. Ajouter un article 140 par lequel il serait disposé que la Constitution belge est rédigée en français et en néerlandais et que les deux textes font également foi.

II. En conséquence, déclarer qu'il y a lieu d'établir la version néerlandaise des articles 1 à 26, 28 à 46, 49, 54, 58 à 107, 108, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, 109 à 139. »

Cette proposition, qui est tout à l'honneur de son auteur, tend à doter la Belgique d'un texte néerlandais authentique de sa Constitution. En

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Allard, Ancot, Buisseret, Chot, De Baeck, Dehousse, Derbaix, Gillon, Lagae, Molter, Moreau de Melen, Nihoul, Orban, Pholien, Rolin, Sledsens, Troclet, Van Remoortel, Vermeylen et Custers, rapporteur.

R. A 5577.

Voir :

Document du Sénat :

212 (Session de 1958-1959) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

bestaat er sinds het koninklijk besluit van 25 november 1925 een officiële « Vlaamse vertaling » van de Grondwet ten behoeve van onderwijs en administratie.

Historisch bekeken kan het wellicht verklaard worden dat de Grondwetgever van 1831 genoeg heeft genomen met een uitsluitend in het Frans gestelde Grondwet.

Niemand zal thans nog betwisten dat in een land waar twee cultureel en taalkundig volkomen onderscheiden volksgroepen geroepen zijn in eenzelfde Staatsverband samen te leven, zulks op zijn minst een onbegrijpelijke en overigens onaanvaardbare leemte is.

Het kan alleen verwondering baren dat het meer dan 125 jaar geduurd heeft eer men zich van die leemte bewust is geworden.

Wat er ook van zij, op dit ogenblik bestaat er in het Parlement een verheugende eensgezindheid om dit tekort te verhelpen ter gelegenheid van de herziening van de Grondwet waartoe in 1953 besloten werd.

Vorbereidend werk.

De voorgestelde tekst « Ontwerp van Nederlandse tekst van de Grondwet » (Gedr. St. Kamer, 1955-1956, n° 420-1) is het werk van de « Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten » ingesteld bij koninklijk besluit dd. 5 april 1954; hij werd nagezien en goedgekeurd door de « Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurs taal in België » ingesteld bij koninklijk besluit dd. 19 januari 1954.

Het past ongetwijfeld dat de Senaat na de Kamer van Volksvertegenwoordigers eveneens een openlijke en welverdiende hulde brengt aan het voortreffelijk werk van voorbereiding door beide Commissies geleverd onder de gezagvolle leiding van haar toegewijde en onvermoeibare voorzitter Professor Emiel Van Dievoet, gewezen Minister van Justitie.

De moeilijkheden welke de Commissie ontmoet heeft bij het vervullen van haar opdracht waren zeer zeker niet gering — tal van historische en juridische kilpen welke verscholen lagen in de Franse tekst moesten met omzichtigheid en handigheid omzeild worden — de keuze van gelijkwaardige Nederlandse termen en uitdrukkingen stelde tal van vraagstukken welke des te kieser waren daar de gebruikelijke terminologie in Nederland niet steeds volledig de begrippen dekt waaraan de op te maken tekst moest uitdrukking geven.

Het komt dan ook gepast voor hier nogmaals plaats in te ruimen voor de toelichting welke aan de door de Commissie opgestelde tekst vooraf gaat en waarin op klare en duidelijke wijze haar opvattingen en de door haar gevolgde methode bij het vervullen van haar opdracht worden uiteengezet :

effet, il n'existe à l'heure actuelle qu'une traduction officielle de la Constitution en langue « flamande », à l'usage de l'enseignement et de l'administration, qui a été publiée en annexe à l'arrêté royal du 25 novembre 1925.

Sans doute, les circonstances historiques peuvent-elles expliquer le fait que le Constituant de 1831 ait cru pouvoir établir le texte de la Constitution en langue française uniquement.

Mais, aujourd'hui, personne ne contestera plus que, dans un pays où deux communautés culturelles et linguistiques totalement distinctes sont appelées à vivre ensemble dans le cadre d'un même Etat, c'est là, pour le moins, une lacune incompréhensible et d'ailleurs inadmissible.

On ne peut que s'étonner qu'il ait fallu plus de 125 ans pour s'en rendre compte.

Quoi qu'il en soit, le Parlement actuel — et il convient de s'en réjouir — est unanime à vouloir combler cette lacune à l'occasion de la révision constitutionnelle décidée en 1953.

Travaux préparatoires.

Le « Projet de texte néerlandais de la Constitution » (Doc. Ch., 1955-1956, n° 420-1) est l'œuvre de la « Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux » créée par arrêté royal du 5 avril 1954; il a été revu et approuvé par la « Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique », créée par arrêté royal du 19 janvier 1954.

Il convient sans doute qu'après la Chambre des Représentants, le Sénat rende à son tour un hommage public et mérité à l'excellent travail préparatoire fourni par ces deux Commissions, sous la direction éclairée du président dévoué et infatigable qu'est M. le Professeur Emiel Van Dievoet, ancien ministre de la Justice.

Les difficultés auxquelles la Commission s'est heurtée dans l'accomplissement de sa mission, n'étaient pas minimes; il a fallu éviter, avec habileté et prudence, un grand nombre d'écueils, historiques et juridiques, que recélait le texte français; le choix de termes et d'expressions équivalents en néerlandais a fait surgir de nombreux problèmes, d'autant plus délicats que la terminologie en usage aux Pays-Bas ne couvre pas toujours exactement les notions qu'il devait exprimer le texte à élaborer.

C'est pourquoi il nous paraît utile de reproduire la partie du commentaire précédant le texte établi par la Commission gouvernementale, où celle-ci expose les principes qui l'ont guidée et la méthode qu'elle a suivie dans l'accomplissement de sa mission :

« De Nederlandse tekst van de Grondwet vastleggen is iets anders dan een vrije vertaling daarvan opmaken. Wanneer de Constituanten de Nederlandse versie zal hebben goedgekeurd, zal van de Grondwet in beide talen een gelijkwaardige en gelijkelijk bindende tekst van kracht zijn. De betekenis van de Nederlandse tekst moet derhalve volkomen beantwoorden aan die van de Franse.

» De Commissie heeft zich dan ook angstvallig ervan onthouden enige verbetering aan te brengen in de oorspronkelijke tekst, waar deze niet geheel nauwkeurig mocht blijken. Meer nog : de bepalingen die voor uiteenlopende verklaringen vatbaar zijn, heeft zij niet gemeend te mogen interpreteren, maar zij heeft er integendeel naar gestreefd, waar het mogelijk is, de onduidelijkheid of de dubbelzinnigheid in de Nederlandse tekst te bewaren. Door stelling te nemen ten opzichte van een gecontroleerde vraag zou de Commissie aan de haar toevertrouwde taak tekort zijn gekomen. Waar echter aan de zin van een bepaling niet kan worden getwijfeld, is de Franse tekst niet slaafs gevolgd, maar is een vorm verkozen die aan het Nederlands taaleigen beantwoordt : een nauwkeurige weergave van de oorspronkelijke tekst vergt geenszins een letterlijke vertaling. »

Bovendien moge verwezen worden naar een aantal belangwekkende beschouwingen van historische, juridische en taalkundige aard welke, in verband met bepaalde concrete moeilijkheden of twistvragen betreffende de gebruikte terminologie, het door de Commissie ingenomen standpunt verduidelijken en rechtvaardigen. Deze beschouwingen werden afgedrukt als toelichting op de tekst in het meervernoemd parlementair stuk van de Kamer, 1955-1956, n^o 420-1.

Behandeling in de Parlementaire Commissies.

De Commissie voor de Herziening van de Grondwet in de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft een aantal wijzigingen voorgesteld in de tekst van de Regeringscommissie waaromtrent een belangwekkend verslag werd uitgebracht door kamerlid Lefère (Gedr. St. Kamer 1958-1959, n^o 231-1). Zij is daarbij als volgt tewerkgegaan :

Op haar initiatief werden in 1954 en 1958 achtereenvolgens twee werkgroepen ingesteld bestaande uit leden van de Kamer en de Senaat, dit om van meet af aan het gemeenschappelijk standpunt van beide Kamers in deze overigens zuiver technische aangelegenheid zoveel mogelijk vast te leggen en nodeloze verwikkelingen in de behandeling door beide Kamers te voorkomen.

Het is voldoende bekend, dat tijdens de Parlementaire zitting 1954-1958 de leden van de oppositie, om politieke redenen, afwezig gebleven zijn van het werk van Grondwetsherziening. Deze beslissing heeft tot gevolg gehad dat de eerste werkgroep van 1954 zijn taak heeft vervuld buiten de medewerking van de leden van de oppositie.

« Etablir le texte néerlandais de la Constitution est autre chose que d'en faire une traduction libre. Lorsque la Constituante aura approuvé la version néerlandaise, la Constitution existera dans chacune des deux langues en un texte de même valeur et ayant la même force légale. Le texte néerlandais doit donc avoir exactement la même portée que le texte français.

» En conséquence, la Commission s'est abstenue scrupuleusement d'apporter quelque correction au texte original, là où l'expression employée pouvait ne pas paraître tout à fait adéquate. Plus encore : quand une disposition est susceptible d'interprétations divergentes, la Commission n'a pas cru pouvoir choisir, mais au contraire elle s'est efforcée de conserver autant que possible au texte néerlandais l'imprécision ou l'ambiguïté du texte français. En prenant position à l'égard d'une question controversée, la Commission aurait manqué à la tâche qui lui était confiée. Elle ne s'est pas pour autant attachée à traduire servilement le texte français, là où la portée de celui-ci ne laissait aucun doute, préférant dans ce cas recourir à des tournures plus conformes au génie de la langue néerlandaise. La reproduction fidèle d'une pensée dans une autre langue, n'exige nullement une traduction littérale. »

D'autre part, il convient de souligner l'intérêt d'un certain nombre de considérations d'ordre historique, juridique et linguistique, qui expliquent et justifient la position adoptée par la Commission en présence de difficultés concrètes ou de controverses relatives à la terminologie employée. Ces considérations ont été reprises dans le commentaire qui précède le texte du document parlementaire précité (Chambre, 1955-1956, n^o 420-1).

Examen du texte par les Commissions parlementaires.

La Commission de Revision de la Constitution de la Chambre des Représentants avait proposé un certain nombre de modifications au texte de la Commission gouvernementale, qui furent commentées dans un intéressant rapport fait par M. le Représentant Lefère (Doc. Ch., 1958-1959, n^o 231-1). La Commission de la Chambre avait procédé comme suit :

A son initiative, deux groupes de travail, composés l'un et l'autre de membres de la Chambre et du Sénat, avaient été créés successivement en 1954 et en 1958, afin de dégager, autant que possible, dès l'abord, un point de vue commun en cette matière, d'ailleurs purement technique, et d'éviter toute complication inutile lors de l'examen du texte par les deux Chambres.

Comme on le sait, durant la législature de 1954-1958, les membres de l'opposition s'étaient abstenus, pour des raisons d'ordre politique, de participer à l'œuvre de revision constitutionnelle. Cette décision a eu pour effet que le premier groupe de travail, celui de 1954, a dû s'acquitter de sa tâche sans la collaboration des membres de l'opposition.

De tweede Subcommissie die wel voltallig vergaderde in de loop van de Parlementaire zitting van 1958, heeft om begrijpelijke redenen het werk van de voorgaande Subcommissie niet meer volledig hernomen; zij heeft enkel aandacht verleend aan een bepaald aantal aangehouden twistpunten waarover zij zich nog uit te spreken had.

Hieraan is te wijten dat er in de door de Kamer goedgekeurde tekst hier en daar nog woorden, uitdrukkingen en zinswendingen voorkomen welke uw verslaggever gemeend heeft niet zo maar stilzwijgend te kunnen voorbijgaan. Werkelijke vergissingen of taalfouten zijn dat zeker niet, maar de tekst zou er bij winnen indien hij op sommige plaatsen door het gebruik van meer gepaste termen, uitdrukkingen of zinswendingen anders werd geformuleerd. En gezien het hier de tekst van de Grondwet betreft, is een uitzonderlijke zorg voor een zo volmaakt mogelijke tekst zeker niet misplaatst.

De vraag rijst nochtans of het hier gaat om echte wijzigingen die een nieuwe behandeling door de Kamer van Volksvertegenwoordigers zou noodzakelijk maken, dan wel om louter materiële tekstcorrecties die volgens een vaststaand gebruik in gemeen overleg tussen de Voorzitters van Kamer en Senaat als dusdanig zouden erkend worden en aanvaard zodat geen terugzending naar de Kamer zou vereist zijn. Het is inderdaad wenselijk dat de Nederlandse tekst van de Grondwet zo spoedig mogelijk door de Senaat zou goedgekeurd worden om dan afgekondigd te worden in het *Belgisch Staatsblad*, zodat de toekomstige wijzigingen, welke in de loop van de herzieningsprocedure in bepaalde artikelen van de Grondwet zullen aangebracht worden, gelijktijdig en zonder verdere verwickelingen zouden ingelast worden in de beide authentieke Nederlandse en Franse teksten. Het is in die geest en onder dit voorbehoud dat uw verslaggever gemeend heeft de Commissie in kennis te moeten stellen met enkele van zijn bedenkingen.

* * *

Beschouwingen van de verslaggever.

1. De eerste titel luidt :

« Het grondgebied en zijn indelingen. »

Uw verslaggever zou de voorkeur geven aan « indeling ».

De franse tekst luidt :

« Du territoire et de ses divisions. » Men zou dat als volgt kunnen vertalen : « Het grondgebied en zijn delen ».

Indeling geeft echter ongetwijfeld veel juistere weer wat de grondwetgever van 1831 bedoeld heeft. Het is het « indelen » van het grondgebied waarover de drie eerste artikelen van de Grondwet handelen. « Indeling » is niets anders dan de naamwoordelijke vorm van het werkwoord « indelen ».

« Indelingen » in het meervoud zou moeten gebruikt worden wanneer er in die artikelen spraak

La deuxième sous-commission, celle de la session de 1958, siégeant au complet cette fois, n'a pas repris intégralement, pour des raisons évidentes, l'œuvre de la sous-commission précédente; elle s'en est tenue à un certain nombre de points controversés qui avaient été réservés et sur lesquels elle avait encore à se prononcer.

C'est la raison pour laquelle le texte voté par la Chambre contient encore un petit nombre de termes, d'expressions et de tournures que votre rapporteur n'a pas cru pouvoir passer sous silence. A vrai dire, il ne s'agit pas d'erreurs ou d'incorrections, mais le texte gagnerait à être modifié à certains endroits par l'emploi de termes, d'expressions ou de tournures plus adéquats. D'autre part, comme il s'agit de la Constitution, il n'est certes pas exagéré d'apporter un soin exceptionnel à l'établissement d'un texte aussi parfait que possible.

Toutefois, on pourrait se demander s'il s'agit de modifications nécessitant un nouvel examen à la Chambre des Représentants, ou s'il ne convient pas plutôt d'y voir des rectifications purement matérielles qui, conformément à un usage constant, doivent être reconnues et approuvées comme telles après accord entre les Présidents de la Chambre et du Sénat, ce qui permet d'éviter le renvoi du projet à la Chambre. En effet, il est souhaitable que le texte néerlandais de la Constitution soit voté au plus tôt par le Sénat, pour être publié au *Moniteur Belge*, ce qui permettra d'incorporer simultanément et sans autre complication aux deux textes authentiques, c'est-à-dire au texte français et au texte néerlandais, les modifications éventuellement apportées à certains articles au cours de la procédure de révision. C'est dans cet esprit et sous cette réserve que votre rapporteur a cru devoir communiquer à la Commission quelques-unes de ses considérations.

* * *

Considérations du rapporteur.

1. L'intitulé du Titre I^{er} est libellé comme suit :

« Het grondgebied en zijn indelingen. »

Votre rapporteur préférerait le singulier « indeling ».

Le texte français porte :

« Du territoire et de ses divisions. » Ce qui pourrait se traduire comme suit : « Het grondgebied en zijn delen ».

Néanmoins, il n'est pas douteux que le mot « indeling » exprime d'une manière beaucoup plus adéquate l'intention du constituant de 1831. En effet, les trois premiers articles de la Constitution ont pour objet la manière dont se divise le territoire (« het indelen »). Le mot « indeling » n'est autre que le substantif verbal de « indelen ».

Le mot « indelingen », au pluriel, s'imposerait si ces articles prévoyaient plusieurs sortes de divi-

was van verschillende soorten indelingen. Dit is klaarblijkelijk niet het geval tenzij men de inhoud van de 4^e alinea van artikel 1 zou beschouwen als een tweede soort indeling van het grondgebied, hetgeen toch moeilijk aanvaardbaar is. Nog veel minder zou men kunnen spreken van een andere soort indeling in verband met de « onderverdelingen van de provincies » waarvan spraak in artikel 2 en die de indeling van het grondgebied zoals die werd vastgesteld in artikel 1, volkomen onverlet laten.

* * *

In de vierde alinea van artikel 1 luidt de tekst : « die België *kan* verkrijgen ». In plaats van « kan » zou men beter « mocht » gebruiken tenzij men door het gebruik van het woordje « kan » bedoeld heeft op de grondwettelijke mogelijkheid (tegenover de feitelijke mogelijkheid) voor België Koloniën, overzeese bezittingen of protectoraten « te verkrijgen ».

2. De tekst van artikel 4 werd reeds gewijzigd door de Kamer. In de huidige tekst zouden de woorden « benevens de staat van Belg » beter geplaatst worden achter « voldoen ». Het is taalkundig niet bijzonder gelukkig het vragend voornaamwoord « welke » te scheiden van het naamwoord « de vereisten » waarop het slaat door het inlassen, tussen de beide woorden, van het zinsdeel « benevens de staat van Belg ».

De tekst zou vlotter en mooier zijn wanneer men hem als volgt zou formuleren : « De Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men inoet voldoen, *benevens de staat van Belg*, om de rechten te kunnen uitoefenen ».

3. In artikel 16 is er spraak van « de benoeming of de *bevestiging* der bedienaren van enige eredienst ».

De franse tekst luidt : « Dans la nomination ou dans l'*installation* des ministres d'un culte quelconque ».

Volgens Prof. Van Dievoet is hier bedoeld dat de Staat zich niet alleen onttrekt het recht van benoeming maar ook het recht om zich op andere wijze te bemoeien met de aanstelling van bedienaren van de eredienst. In de officiële « Vlaamse » vertaling van 1925 wordt de term « bevestiging » reeds gebruikt.

Het Nederlands kent het woord « installatie » in de betekenis van « plechtige bevestiging in een ambt » (installatie van de burgemeester bijvoorbeeld). Daarnaast heeft de term « installatie » echter een meer populaire betekenis (installatie van een huis, van een fabriek bijvoorbeeld) zoals trouwens ook in het Frans. De term « bevestiging » zou dan ook kunnen vervangen worden door « installatie » ofwel gepreciseerd met de woorden « in hun ambt » in te lassen na « bevestiging ».

* * *

sions. Il est manifeste qu'il n'en est pas ainsi, à moins que l'on ne considère le texte de l'alinéa 4 de l'article 1^{er} comme impliquant une deuxième espèce de division du territoire, ce qui ne se conçoit que difficilement. Il pourrait moins encore être question d'une autre sorte de division à l'article 2, qui vise les « subdivisions des provinces », lesquelles ne touchent en rien à la division du territoire, telle qu'elle est établie à l'article 1^{er}.

* * *

A l'alinéa 4 de l'article 1^{er}, le texte dit : « die België *kan* verkrijgen ». Au lieu de « kan », il serait préférable d'employer « mocht », à moins qu'en employant le mot « kan », on n'ait eu en vue la capacité constitutionnelle pour la Belgique d'acquérir des « colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats » (par opposition à une simple éventualité de fait).

2. Le texte de l'article 4 avait déjà été modifié par la Chambre. Dans sa rédaction actuelle, il vaudrait mieux placer les mots « benevens de staat van Belg » après le mot « voldoen ». Du point de vue grammatical, il n'est pas très heureux de séparer le pronom interrogatif « welke » du substantif « de vereisten » auquel il se rapporte, par l'incidente « benevens de staat van Belg ».

Le texte serait plus coulant et plus élégant s'il était libellé comme suit : « De Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, *benevens de staat van Belg*, om de rechten te kunnen uitoefenen. »

3. A l'article 16, on trouve les mots « de benoeming of de *bevestiging* der bedienaren van enige eredienst ».

Le texte français est rédigé comme suit : « Dans la nomination ou dans l'*installation* des ministres d'un culte quelconque ».

D'après le Prof. Van Dievoet, ce texte doit être compris en ce sens que l'Etat se dénie non seulement le droit de nomination, mais le droit d'intervenir de toute autre manière dans la désignation des ministres des cultes. Le terme « bevestiging » figure déjà dans la traduction « flamande » officielle de 1925.

Le néerlandais connaît le terme « installatie » dans le sens de « plechtige bevestiging in een ambt » (installation du bourgmestre, par exemple). Mais le terme « installatie » a une autre acception plus populaire, que l'on retrouve en français également (« l'installation » d'une maison, d'une fabrique, par exemple). Rien n'empêche donc de remplacer le terme « bevestiging » par « installatie », ou d'en préciser le sens en ajoutant les mots « in hun ambt » après « bevestiging ».

* * *

In de vierde regel van hetzelfde artikel zou om redenen van welluidendheid en vlotheid het woordje « overheid » kunnen herhaald worden na « van deze » : « en de akten van deze *overheid* openbaar te maken ».

4. In artikel 33, zou de tekst vlotter worden wanneer men op het einde van de derde alinea « tot behandeling » zou vervangen door « ter behandeling ».

5. In artikel 39 is er spraak van stemmingen *bij* zitten en opstaan. Deze uitdrukking is vermoedelijk tot stand gekomen als tegenhanger van « bij naamafroeping ».

Juister zou zijn stemmen *door* zitten en opstaan, zoals het heet in artikel 86 van het Reglement van Orde van de Tweede Kamer van Nederland.

Waar een van de betrachtingen van de auteurs van de voorgelegde tekst ongetwijfeld geweest is de eenvormigheid van terminologie in het Nederlands taalgebied te bevorderen zou de uitdrukking « *door* zitten en opstaan » de voorkeur verdienen boven « *bij* zitten en opstaan ».

Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal vermeldt als staande uitdrukkingen : *met* zitten en opstaan stemmen — *met* handopsteken stemmen. Dit om volledig te zijn.

6. In artikel 45 zou het incidentele zinsdeel « behalve bij ontdekking op heterdaad » beter geplaatst worden op het einde van de volzin van de eerste alinea.

De exceptie slaat op de ganse bepaling nopens de parlementaire immuniteit. De Nederlandse zin krijgt daardoor hetzelfde analytisch karakter als de Franse, wat aan de duidelijkheid van de tekst ten goede komt.

7. In artikel 53, 2^o, is er spraak van « naar verhouding van één senator voor *elke* 200.000 inwoners ».

De Franse tekst luidt : « Dans la proportion d'un sénateur sur 200.000 habitants ».

« Elke » is volkomen overbodig en zou best wegvallen om de overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse tekst des te vollediger te maken.

8. Artikel 56bis, 12^o luidt als volgt :

« Gewezen directeurs-generaal, gewezen directeurs en gewezen *inspecteurs-generaal* bij de onderscheiden ministeries ».

De Franse tekst afgedrukt in de tweetalige brochure « Belgische-Grondwet — Constitution belge » (uitgave *Belgisch Staatsblad*, 1953) welke ter beschikking werd gesteld van de leden van de Senaat, luidt als volgt : « Les anciens directeurs généraux les anciens directeurs et les anciens *inspecteurs* des divers ministères ».

De Franse tekst werd hier foutief afgedrukt.

A la quatrième ligne du même article, on pourrait, pour des raisons d'euphonie et de style, répéter le mot « overheid » après « van deze » : « en de akten van deze *overheid* openbaar te maken ».

4. A la fin de l'alinéa 3 de l'article 33, il serait plus élégant de dire « ter behandeling » au lieu de « tot behandeling ».

5. A l'article 39, il est question de « stemmingen *bij* zitten en opstaan ». Sans doute cette expression a-t-elle été créée par analogie avec « bij naamafroeping ».

Il serait plus exact de dire « stemmen *door* zitten en opstaan », expression qui figure à l'article 86 du Règlement de la Seconde Chambre des Pays-Bas.

Etant donné que l'une des préoccupations des auteurs du texte était, à n'en pas douter, d'assurer l'unité de la terminologie dans les régions de langue néerlandaise, il serait préférable d'employer l'expression « *door* zitten en opstaan », plutôt que « *bi* zitten en opstaan ».

Pour être complet, signalons encore que le « Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse Taal » donne les expressions : « *met* zitten en opstaan stemmen — *met* handopsteken stemmen ».

6. A l'article 45 du texte néerlandais, l'incidente « behalve bij ontdekking op heterdaad » serait mieux à sa place à la fin de la phrase qui constitue le premier alinéa.

L'exception porte sur l'ensemble de la disposition relative à l'immunité parlementaire. La modification proposée, de pure forme, restitue au texte le caractère analytique qu'il a en français et qui le rend plus clair.

7. Le texte néerlandais de l'article 53, 2^o, porte « naar verhouding van één senator voor *elke* 200.000 inwoners ».

Le texte français est libellé comme suit : « Dans la proportion d'un sénateur sur 200.000 habitants ».

Le mot « elke » est superflu et le mieux serait de le supprimer afin d'améliorer encore la concordance entre les textes néerlandais et français.

8. L'article 56bis, 12^o, du texte néerlandais est libellé comme suit :

« Gewezen directeurs-generaal, gewezen directeurs en gewezen *inspecteurs-generaal* bij de onderscheiden ministeries ».

D'autre part, le texte français reproduit dans la brochure bilingue « Constitution belge — Belgische Grondwet » (édition du *Moniteur Belge*, 1953) qui a été mise à la disposition des membres du Sénat, est libellé comme suit : « Les anciens directeurs-généraux, les anciens directeurs et les anciens *inspecteurs* des divers ministères ».

Il est évident que ce texte contient une erreur.

De tekst afgedrukt in het Recueil des Lois 1921, blz. 2017, vermeldt « inspecteurs *généraux* ».

De Nederlandse tekst is dus correct.

9. In artikel 68, is er spraak van « vredes-, verbonds- en handelsvragen sluiten » als tegenhanger van de Franse tekst « faire les traités de paix, d'alliance et de commerce ».

De koppeling verbondsverdrag is ongetwijfeld verkeerd. « Verbond » heeft in het Nederlands reeds de betekenis van « verdrag ». Zo zegt men « een verbond sluiten of aangaan » (Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal).

Het Franse woord « alliance » heeft hier de betekenis van « bondgenootschap ». Het Nederlands kent ook het woord « alliantie » maar dan meer als historisch begrip (de heilige alliantie — de triple alliantie).

De Nederlandse tekst zou gevoeglijk kunnen luiden als volgt :

« De Koning ... sluit de vredesverdragen, gaat bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen (of handelstractaten — handelsovereenkomsten) ». Dit artikel zal vermoedelijk gewijzigd worden, bij welke gelegenheid dan de Nederlandse tekst toch moet worden aangepast.

10. De Nederlandse tekst van artikel 71 luidt als volgt :

« De Koning heeft het recht de Kamers, *beide samen of elk afzonderlijk* te ontbinden ».

De Franse tegenhanger luidt : « Soit simultanément soit séparément ».

De voorgestelde Nederlandse tekst is een aanpassing aan een soortgelijke tekst uit de Grondwet van Nederland.

Eenvoudiger en vlotter ware de begrippen « simultanément et séparément » in het Nederlands weer te geven door « tegelijk of afzonderlijk ».

11. De Franse tekst van artikel 85 is niet bijzonder gelukkig geformuleerd. De Regeringscommissie heeft, getrouw aan haar opvatting, deze gebrekkige formulering gehandhaafd.

De tekst luidt als volgt :

« Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen ; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen de twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon. »

De Franse tekst luidt als volgt :

« En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées ; cette réunion a lieu, au plus tard, dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance. »

En effet, le texte qui figure dans le Recueil des Lois 1921, p. 2017, porte : « inspecteurs *généraux* ».

Le texte néerlandais est donc correct.

9. A l'article 68, les mots « vredes-, verbonds- en handelsverdragen sluiten » traduisent l'expression « faire les traités de paix, d'alliance et de commerce ».

Le terme « verbondsverdrag » est manifestement incorrect. En néerlandais, « verbond » a déjà le sens de « verdrag ». Ainsi, on dit par exemple « een verbond sluiten of aangaan » (Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal).

Le mot français « alliance » a ici le sens de « bondgenootschap ». Le néerlandais connaît le mot « alliantie », mais l'emploie plutôt pour désigner une notion historique (« de heilige alliantie — de triple alliantie »).

Le texte néerlandais serait libellé correctement comme suit :

« De Koning... sluit de vredesverdragen, gaat bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen (of handelstractaten — handelsovereenkomsten) ». Cet article étant soumis à révision, il est probable qu'il sera modifié. Le texte néerlandais devra donc de toute façon être adopté.

10. Le texte néerlandais de l'article 71 est libellé comme suit :

« De Koning heeft het recht de Kamers, *beide samen of elk afzonderlijk* te ontbinden ».

Le texte français porte : « soit simultanément, soit séparément ».

Le texte néerlandais reprend les termes d'une disposition analogue qui figure dans la Constitution des Pays-Bas.

Il serait plus simple et plus élégant de rendre les notions « simultanément et séparément » par « te gelijk of afzonderlijk ».

11. Le libellé français de l'article 85 n'est pas très heureux. Fidèle à la ligne de conduite qu'elle s'est donnée, la Commission gouvernementale a maintenu cette rédaction défectueuse.

Le texte est libellé comme suit :

« Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen ; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen de twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon. »

Le texte français est le suivant :

« En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées ; cette réunion a lieu, au plus tard, dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance. »

Eerste opmerking : Volgens Prof. Van Dievoet was in de tekst van de Regeringscommissie het lidwoord « *de* » niet voorhanden vóór « geheel vernieuwde Kamers ». Het is ongetwijfeld correcter in het Nederlands het bepalend lidwoord « *de* » in de gegeven kontekst te laten wegvallen, te meer omdat het klaarblijkelijk door een vergissing van de zetter er in is geslopen.

Tweede opmerking : Bedoeld wordt zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst, dat de verenigde Kamers voorlopig voorzien in het regentschap — dat *voortduurt* totdat geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen. De Nederlandse tekst geeft de gebrekkige formulering van de Franse tekst getrouw weer.

Derde opmerking : In de laatste volzin zegt de Nederlandse tekst juist het tegenovergestelde van de Franse : voorzien in het *bezetten* van de troon — pourvoir à la *vacance*.

Tegenstrijdige interpretatie van beide teksten lijkt nochtans uitgesloten zodat de Nederlandse tekst zonder bezwaar kan worden gehandhaafd.

12. In artikel 108-2^o, wordt de Franse term « *actes* » in het Nederlands weergegeven door « *handelingen* », terwijl dezelfde Franse term in artikel 16 als Nederlandse tegenhanger kreeg het woord « *akten* ».

Dit gebeurde opzettelijk : het begrip « *actes* » van artikel 108 is veel ruimer en abstracter dan dat van artikel 16.

13. In artikel 114 werd de Franse term « *gratification* » in het Nederlands weergegeven door « *gift* ».

Beide begrippen dekken elkaar zeker niet volledig. Het woord gratificatie bestaat ook in het Nederlands met hiernavolgende betekenis : « *geschenk* », verering in geld boven het bedongen loon, als bewijs van tevredenheid van de patroon over de werkzaamheden zijner ondergeschikten, toelage ». (Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal).

Verdient de term « *gratificatie* » dus niet de voorkeur boven « *gift* »?

14. Bij artikel 121 kan men zich afvragen welke de juiste betekenis is van de zin « *Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat* ».

De Regeringscommissie heeft er zich blijkbaar op toegelegd in haar Nederlandse tekst de Franse tekst zoveel mogelijk woordelijk weer te geven. Meer bepaald schijnt zij erop gestaan te hebben het woord « *admettre* » ook in het Nederlandse tekst te behouden. En zo is men gekomen tot de enigszins vreemdsoortige uitdrukking « *tot de dienst* » (bedoeld wordt natuurlijk : militaire dienst) *van de Staat toelaten* ».

Men kan « *iemand in dienst nemen* » — of « *in iemands dienst treden* » of « *in dienst van de Staat overgaan* », maar « *iemand tot zijn dienst toelaten* » is op zijn allerminst gezocht.

Première remarque : D'après le Prof. Van Dievoet, dans le texte de la Commission gouvernementale, l'article « *de* » ne figurait pas devant « *gheheel vernieuwde Kamers* ». En l'occurrence, il est incontestablement plus correct de supprimer l'article défini « *de* », puisqu'aussi bien sa présence est apparemment imputable à une erreur typographique.

Deuxième remarque : Ce texte, tel qu'il est rédigé dans les deux langues, signifie que les Chambres réunies pourvoient provisoirement à la régence — *laquelle se prolonge* jusqu'à la réunion de Chambres intégralement renouvelées. Le texte néerlandais reproduit fidèlement la rédaction défectueuse du texte français.

Troisième remarque : La dernière phrase du texte néerlandais dit exactement le contraire du texte français : voorzien in het *bezetten* van de troon — pourvoir à la *vacance*.

Cependant, le risque d'une interprétation divergente des deux textes paraît exclu, et il n'y a donc aucun inconvénient à maintenir le texte néerlandais.

12. A l'article 108-2^o, le terme français « *actes* » est rendu en néerlandais par « *handelingen* », tandis qu'à l'article 16, le même terme a été traduit par « *akten* ».

Cette distinction est intentionnelle : en effet, à l'article 108, « *actes* » a une signification beaucoup plus large et plus abstraite qu'à l'article 16.

13. A l'article 114, le mot « *gratification* » a été rendu en néerlandais par « *gift* ».

Les deux notions ne se recouvrent pas complètement. Le mot « *gratificatie* » existe en néerlandais, dans le sens de « *geschenk*, verering in geld boven het bedongen loon, als bewijs van tevredenheid van de patroon over de werkzaamheden zijner ondergeschikten, toelage » (Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal).

Dès lors, ne vaudrait-il pas mieux dire « *gratificatie* » au lieu de « *gift* »?

14. A l'article 121, on pourrait se demander ce que signifie exactement la phrase : « *Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat* ».

Lorsqu'elle a établi son texte néerlandais, la Commission gouvernementale s'est visiblement attachée à rendre aussi littéralement que possible la version française. Plus spécialement, elle semble avoir tenu à conserver le mot « *admettre* » dans le texte néerlandais. C'est ainsi que l'on en est arrivé à adopter l'expression quelque peu bizarre « *tot de dienst* » (il s'agit évidemment de « *militaire dienst* ») *van de Staat toelaten* ».

On peut dire « *iemand in dienst nemen* » ou « *in iemands dienst treden* » ou encore « *in dienst van de Staat overgaan* », mais « *iemand tot zijn dienst toelaten* » nous paraît pour le moins forcé.

Klaarblijkelijk wordt bedoeld : « Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet door de Staat in militaire dienst worden genomen » doch dergelijke duidelijke tekst zou wellicht te veel afwijken van de veel minder duidelijke Franse tekst. Volgens de opvatting van de Commissie moest deze onduidelijkheid in de Nederlandse tekst behouden blijven.

16. In de Franse tekst van de brochure Belgische Grondwet — Constitution Belge (*Belgisch Staatsblad* 1953) komt in artikel 127 de uitdrukking voor « en vertu d'une loi ». De officiële tekst luidt « en vertu de la loi ». De voorgestelde Nederlandse tekst is dus correct.

* *

Bespreking in de Commissie.

Uw Commissie heeft een onderzoek gewijd aan de bovenstaande beschouwingen van haar verslaggever. Zij staat op het standpunt dat bepaalde tekstwijzigingen, waarmede zij principieel instemt, niet als gevolg moeten hebben dat de tekst opnieuw door de Kamer in behandeling moet worden genomen en dat deze tekstverbeteringen als louter materiële correcties in de voorgestelde tekst zullen opgenomen worden na overleg tussen de Voorzitters van Kamer en Senaat.

Onder dit voorbehoud betuigt de Commissie haar instemming met hierna volgende tekstwijzigingen door haar verslaggever voorgedragen, welke cursief in de tekst zijn aangegeven.

1. Opschrift van de eerste titel : « Het grondgebied en zijn *indeling* ».

2. Artikel 4, alinea 2 : « Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, *benevens de staat van Belg*, om die rechten te kunnen uitoefenen ».

3. Artikel 16, alinea 1 : « De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de *installatie* (of bevestiging *in hun ambt*) der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze *overheid* openbaar te maken... »

4. Artikel 33, alinea 3 : « Zij beslist daarna, bij volstreckte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat *ter* behandeling van hetzelfde onderwerp. »

5. Artikel 39 : « De stemmingen geschieden mondeling of *door* zitten en opstaan... ».

6. Artikel 45, alinea 1 : « Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, *behalve bij ontdekking op heterdaad*.

Apparemment, on a voulu dire : « Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet door de Staat in militaire dienst worden genomen », mais une rédaction aussi explicite s'écarterait peut-être trop du texte français, qui l'est beaucoup moins. La Commission, fidèle à sa méthode, a estimé que cette obscurité devait subsister dans le texte néerlandais.

16. Dans le texte français de la brochure « Belgische Grondwet — Constitution Belge » (*Moniteur Belge* 1953), on trouve, à l'article 127, l'expression « en vertu d'une loi ». Le texte officiel dit : « en vertu de la loi » et le texte néerlandais est donc correct.

* *

Discussion en Commission.

Votre Commission a examiné les considérations émises par son rapporteur. Elle est d'avis que certaines modifications qu'elle admet en principe, ne doivent pas avoir pour effet d'obliger la Chambre à réexaminer le projet et que les corrections proposées, étant de pure forme, pourront être apportées au texte après accord entre les Présidents de la Chambre et du Sénat.

C'est sous cette réserve que la Commission approuve les modifications proposées par son rapporteur et qui sont indiquées en italiques dans le texte reproduit ci-dessous.

1. Intitulé du Titre 1^{er} : « Het grondgebied en zijn *indeling*. »

2. Article 4, alinéa 2 : « Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, *benevens de staat van Belg*, om die rechten te kunnen uitoefenen. »

3. Article 16, alinéa 1^{er} : « De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de *installatie* (of bevestiging *in hun ambt*) der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze *overheid* openbaar te maken... »

4. Article 33, alinéa 3 : « Zij beslist daarna, bij volstreckte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat *ter* behandeling van hetzelfde onderwerp. »

5. Article 39 : « De stemmingen geschieden mondeling of *door* zitten en opstaan... ».

6. Article 45, alinéa 1^{er} : « Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, *behalve bij ontdekking op heterdaad*.

7. Artikel 68, alinea 1 : « De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, sluit de vredesverdragen, gaat bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen... ».

8. Artikel 71 : « De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk of afzonderlijk te ontbinden... ».

9. Artikel 85 : « Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen... ».

10. Artikel 114 : « Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de Staatskas... ».

* * *

De aldus gewijzigde Nederlandse tekst van de Grondwet is aangenomen met algemene stemmen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. N. CUSTERS.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

7. Article 68, alinéa 1^{er} : « De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, sluit de vredesverdragen, gaat bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen... ».

8. Article 71 : « De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk of afzonderlijk te ontbinden... ».

9. Article 85 : « Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen... ».

10. Article 114 : « Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de Staatskas... ».

* * *

Le texte néerlandais de la Constitution ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. N. CUSTERS.

Le Président,
P. STRUYE.